# GUÍA DOCENTE

## DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA DE LA LENGUA C (FRANCÉS)**
Código: 101629
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

## DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FRENTE AL AULA XV
E-Mail: l72popog@uco.es Teléfono:
URL web:

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno.

**Recomendaciones**

Se aconseja que el alumnnado tenga contacto con producciones escritas, tanto en lengua española como en lengua francesa, del ámbito jurídico y económico, con el propósito de mejorar e interiorizar los conocimientos relacionados con la traducción de textos jurídico-económicos.

# GUÍA DOCENTE

## COMPETENCIAS

| | |
|---|---|
| CB1 | Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas. |
| CB2 | Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio. |
| CB3 | Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| CB4 | Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita. |
| CB5 | Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| CB6 | Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares. |
| CB7 | Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. |
| CU1 | Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera. |
| CU2 | Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC. |
| CU3 | Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento. |
| CE1 | Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual. |
| CE3 | Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. |
| CE8 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C. |
| CE9 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. |
| CE10 | Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog. |
| CE11 | Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C. |
| CE13 | Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional. |
| CE14 | Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación. |
| CE15 | Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional. |
| CE16 | Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| CE20 | Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. |

## OBJETIVOS

El principal objetivo de la asignatura es introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos jurídicos y económicos. Al final del curso, lo/as alumno/as deberán desarrollar las competencias anteriormente enumeradas de acuerdo con los objetivos que se describen a continuación:

- Profundizar en el conocimiento contrastivo de los lenguajes jurídicos y económicos en español y francés.
- Reconocer las características del discurso especializado en el par de lenguas de trabajo.
- Elegir la estrategia translativa adecuada en función del tipo de documento, situación de comunicación,

# GUÍA DOCENTE

naturaleza del encargo, etc.
- Dominar correctamente las convenciones textuales en función del tipo de documento.
- Desarrollar en el alumno las destrezas necesarias para enfrentarse a un encargo real de traducción.
- Ser capaz de adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.
- Familiarización con las características de los lenguajes y textos especializados.
- Trabajo autónomo y cooperativo y participación activa del alumnado en las clases.
- Fomento de la iniciativa y la investigación por parte del alumnado.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

**1. Introducción a la traducción jurídico-económica**

**2. La traducción en el ámbito jurídico (francés - español)**

- Derecho comparado: fuentes primarias y conceptos básicos -
Características del lenguaje jurídico y géneros textuales de índole jurídica -
Traducción de documentos jurídicos: judiciales, notariales, administrativos, etc.

**3. La traducción en el ámbito económico (francés - español)**

- Conceptos básicos del ámbito económico, financiero y mercantil
- Características del lenguaje económico y géneros textuales de índole económica -
Traducción de documentos económicos, financieros y mercantiles

**4. Asistencia a actividades, talleres, congresos o similares relacionados con la materia que serán indicados convenientemente por la docente.**

### 2. Contenidos prácticos

- Realización de ejercicios prácticos para la asimilación de contenidos teóricos
- Análisis crítico y traducción de textos de temática variada a partir de textos reales
- Uso de recursos y técnicas de traducción
- Corrección y revisión

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Sin relación

## METODOLOGÍA

### Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Se podrán añadir o suprimir actividades en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

### Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as a tiempo parcial deberán comunicar esta circunstancia a la profesora que determinará cuál será la metodología pertinente, siendo imprescindible una tutoría.

# GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta Guía Docente se adaptarán de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales, en los casos que así se requiera.

### Actividades presenciales

| Actividad | Grupo completo | Grupo mediano | Total |
|---|---|---|---|
| *Actividades de evaluación* | 5 | 2 | 7 |
| *Debates* | 7 | 1 | 8 |
| *Estudio de casos* | 9 | 1 | 10 |
| *Lección magistral* | 11 | 7 | 18 |
| *Trabajos en grupo (cooperativo)* | 3 | 1 | 4 |
| *Traducciones orientadas* | 10 | 3 | 13 |
| ***Total horas:*** | ***45*** | ***15*** | ***60*** |

### Actividades no presenciales

| Actividad | Total |
|---|---|
| *Análisis* | 10 |
| *Búsqueda de información* | 20 |
| *Consultas bibliográficas* | 8 |
| *Ejercicios* | 20 |
| *Estudio* | 15 |
| *Trabajo de grupo* | 7 |
| *Traducción de textos* | 10 |
| ***Total horas:*** | ***90*** |

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Material práctico - *Moodle*
Material teórico - *Moodle*
Referencias Bibliográficas - *Moodle*

### Aclaraciones

La profesora entregará al alumnado el material teórico y práctico a través de la plataforma de la asignatura (Moodle) y/o en clase.

# GUÍA DOCENTE

## EVALUACIÓN

| Competencias | Cuaderno de prácticas | Exámenes | Proyecto |
|---|---|---|---|
| *CB1* | X | X | X |
| *CB2* | X | X | |
| *CB3* | | | X |
| *CB4* | X | X | X |
| *CB5* | | X | X |
| *CB6* | | | X |
| *CB7* | X | | X |
| *CE1* | X | X | X |
| *CE10* | X | X | |
| *CE11* | X | X | X |
| *CE13* | | | X |
| *CE14* | X | | X |
| *CE15* | | | X |
| *CE16* | | | X |
| *CE20* | X | X | X |
| *CE3* | X | X | X |
| *CE8* | | X | X |
| *CE9* | | X | X |
| *CU1* | | X | X |
| *CU2* | | X | X |
| *CU3* | X | | |
| ***Total (100%)*** | ***30%*** | ***50%*** | ***20%*** |
| ***Nota mínima (*)*** | ***5*** | ***5*** | ***5*** |

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

# GUÍA DOCENTE

**Método de valoración de la asistencia:**

Se valorará la participación activa en clase.

**Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:**

Se contemplan dos modalidades de evaluación: continua (EC) o examen final (EF).

La **modalidad de EC** implica la superación de todos los instrumentos de evaluación con la calificación mínima indicada. Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en el plazo indicado. En caso de imposibilidad de cumplir el plazo de entrega, deberá justificarse debidamente. Asimismo, se realizará una prueba a mitad de cuatrimestre relacionada con los contenidos impartidos en la asignatura hasta la fecha. La nota final del instrumento de evaluación «exámenes» será la media ponderada entre ambas pruebas.

La **modalidad de evaluación de EF** quedará limitada a la calificación obtenida por el estudiante en el examen realizado en convocatoria oficial.

La existencia de una **falta de ortografía** en cualquiera de las pruebas parciales o finales, ejercicios y/o trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

**Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:**

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena para que la profesora determine un sistema de evaluación alternativo, siendo para ello imprescindible una tutoría con la profesora.

**Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:**

En caso de no alcanzar la nota mínima en alguna de las competencias (en la modalidad de EC), la calificación que obtenga el estudiante en el examen final de convocatoria extraordinaria corresponderá al 100 % de su nota.

**Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:**

*Calificación mínima de 9.75 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción de la profesora.*

## BIBLIOGRAFIA

**1. Bibliografía básica**

ALCARAZ VARÓ, E & HUGHES, B. (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

BONNECHÈRE, M. (1994). Introduction au droit. París: Ed La Découverte.

CANO MARTÍNEZ, A. (1996): La traducción jurídica francesa: una introducción teórica y práctica. San Vicente: Editorial Club Universitario.

CASCÓN MARTÍN, E. (2005). Manual del buen uso del español. Madrid: Ed. Castalia.

CARBÓ MARRO y MORA SÁNCHEZ, M. A. (2012). De ley: manual de espan~ol juri´dico. Sociedad General Espan~ola de Libreri´a.

CORNU, G. (2005). Vocabulaire juridique. París: Presses Univ. de France.

GOUADEC, D. (1990). Le traducteur, la traduction et l'entreprise. París: AFNOR.

HYEON SOOK, N. (1996). Analyse linguistique de textes économiques français en vue d'un traitement automatique. Tesis doctoral, Université de Nice-Sophia Antipolis.

LATORRE, A. (2005). Introducción al derecho. Barcelona: Ariel.

# GUÍA DOCENTE

MAYORAL ASENSIO, R. (1999). Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa. En Manuel C. FERIA GARCÍA (Ed.). Traducir para la justicia (p.17-58). Granada: Comares.
MUÑOZ MACHADO, S., LESMES SERRANO, C., y GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2017). El libro de estilo de la justicia. Espasa Calpe.
ORTEGA ARJONILLA, E (2005). La traducción jurídica, jurada y judicial: aspetos teóricos, metodológicos y profesionales. En Borja Albi, A. y MONZÓ NEBOT, E. Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales. Castellón: Universitat Jaume I.
PELAGE, J. (2001). Elements de traductologie juridique. Application aux langues romanes. Autoédition.
SOIGNET, M. (2003). Le franc¸ais juridique¿: droit, administration, affaires. Hachette.
SCHMIDT-KÖNIG, C. (2019). Introduction à la langue juridique française. Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG.
TRUFFAUT, L. (2001): Traducteur tu seras. Bruxelles : Éditions du Hazard.
ZWEIGERT, K. & Kötz, H. (2002). Introducción al derecho comparado. Oxford: Oxford University Press.

### 2. Bibliografía complementaria

La profesora facilitará bibliografía complementaria en la plataforma virtual (Moodle).

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Selección de competencias comunes
Trabajos válidos para varias asignaturas

### Aclaraciones

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

## CRONOGRAMA

| Periodo | Actividades de evaluación | Debates | Estudio de casos | Lección magistral | Trabajos en grupo (cooperativo) | Traducciones orientadas |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1ª Quincena* | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 | 0,0 |
| *2ª Quincena* | 1,0 | 1,0 | 2,0 | 3,0 | 0,0 | 2,0 |
| *3ª Quincena* | 1,0 | 1,0 | 2,0 | 3,0 | 0,0 | 2,0 |
| *4ª Quincena* | 1,0 | 1,0 | 2,0 | 3,0 | 2,0 | 2,0 |
| *5ª Quincena* | 1,0 | 1,0 | 2,0 | 3,0 | 0,0 | 2,0 |
| *6ª Quincena* | 1,0 | 2,0 | 2,0 | 2,0 | 2,0 | 2,0 |
| *7ª Quincena* | 2,0 | 2,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 | 2,0 |
| *8ª Quincena* | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 1,0 |
| **Total horas:** | ***7,0*** | ***8,0*** | ***10,0*** | ***18,0*** | ***4,0*** | ***13,0*** |

## GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.